Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (W tym czasie) król Izraela i Jehoszafat, król Judy, siedzieli każdy na swoim tronie, odziani w (królewskie) szaty, na klepisku, u wejścia do bramy Samarii, wszyscy prorocy natomiast prorokowali\* przed nimi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie król Izraela i Jehoszafat, król Judy, siedzieli na swoich tronach, odziani w królewskie szaty, na klepisku, u wejścia do bram Samarii. Wszyscy prorocy prorokowali tam właśnie, przed nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem król Izraela i Jehoszafat, król Judy, siedzieli na swoich tronach ubrani w królewskie szaty na placu przed wejściem do bramy Samarii, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Między tem król Izraelski, i Jozafat, król Judzki, siedzieli na stolicach swoich, ubrani w szaty królewskie, na placu u wrót bramy Samaryjskiej, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Izraelski i Jozafat, król Judzki, siedzieli każdy na stolicy swej ubrany w szaty królewskie na placu podle bramy Samaryjskiej, a wszyscy prorocy prorokowali przed oczyma ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król izraelski i Jozafat, król judzki, ubrani w okazałe szaty królewskie siedzieli na swoich tronach na placu u wrót bramy Samarii, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król izraelski zaś i Jehoszafat, król judzki, siedzieli na swoich tronach przyodziani w szaty uroczyste na placu, naprzeciwko bramy wjazdowej do Samarii, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król izraelski i Jehoszafat, król Judy, siedzieli każdy na swoim tronie, przyodziani w królewskie szaty, na placu u wrót bramy Samarii, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Izraela i Jozafat, król Judy, ubrani w królewskie szaty, siedzieli na swoich tronach w bramie Samarii, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Izraela i Jozafat, król Judy, ubrani w [królewskie] szaty siedzieli, każdy na swym tronie na placu, [przed] wejściem w bramę Samarii. Przed nimi byli wszyscy prorocy w stanie wieszczego podniecenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Ізраїля і Йосафат цар Юди сиділи (кожний) чоловік на своїм троні, озброєні, в брамі Самарії, і всі пророки пророкували перед ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podczas gdy król israelski i król judzki Jozafat, przybrani w swoje szaty, zasiadali, każdy na swoim tronie, na placu naprzeciwko wejścia do bramy Szomronu, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Izraela oraz Jehoszafat, król Judy, odziani w szaty, siedzieli każdy na swoim tronie na klepisku u wejścia do bramy Samarii; a wszyscy prorocy zachowywali się na ich oczach jak prorocy. |

1. 1) prorokowali, מִתְנַּבְאִים , hitp, który może mieć zn. zwrotne, jak w przypadku potocznego lub pogardliwego powiedzenia: produkowali się, pod. w w. 18, w odróżnieniu od: נִּבְאִים w w. 12. [↑](#footnote-ref-2)